Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych i lud wywyższył w obczyźnie w ziemi egipskiej i z ramieniem wysokim wyprowadził ich z niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg tego ludu Izraela wybrał sobie naszych ojców\* i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej,\*\* i z podniesionym ramieniem wyprowadził go z niej,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych, i lud wywyższył w zamieszkiwaniu obok w ziemi Egiptu, i z ramieniem wysokim\* wyprowadził ich z niej, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych i lud wywyższył w obczyźnie w ziemi egipskiej i z ramieniem wysokim wyprowadził ich z niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg tego ludu, Izraela, wybrał sobie naszych ojców. Wywyższył On swój lud na obczyźnie, w ziemi egipskiej. Wyprowadził go w swojej mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg tego ludu Izraela wybrał naszych ojców i wywyższył lud, gdy był na obczyźnie w ziemi Egiptu i wyprowadził go z niej wyciągniętym ramieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg ludu tego Izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud, gdy byli przychodniami w ziemi egipskiej, i w ramieniu wyciągnionem wywiódł je z niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg ludu Izraelskiego obrał ojce nasze i wywyższył lud, gdy mieszkali w ziemi Egipskiej, i wywiódł je z niej wyniosłym ramieniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg tego ludu izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej, i wyprowadził go z niej mocnym ramieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych ojców i na obczyźnie w ziemi egipskiej wywyższył lud, i mocarnym ramieniem wywiódł go z niej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych ojców i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej, i wyprowadził ich z niej z podniesionym ramieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg narodu izraelskiego wybrał naszych przodków. On wywyższył lud w czasie jego pobytu w Egipcie i objawił swoją moc, wyprowadzając go stamtąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych przodków, i wywyższył ten lud, gdy mieszkał jako przybysz w kraju Egipcjan, i wyprowadził ich z niego potężnym ramieniem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg ludu izraelskiego wybrał naszych praojców i nadał naszemu narodowi wielkie znaczenie jeszcze na obczyźnie, w Egipcie, a potem potęgą swego ramienia wyprowadził ich stamtąd  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg Izraela - tego właśnie ludu - wybrał ojców naszych i wywyższył ten lud w czasie pobytu na obczyźnie w ziemi egipskiej, ʼOn też wywiódł go z tej ziemi swym potężnym ramieniemʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог цього народу, Ізраїлевого, вибрав наших батьків і підняв народ, що був скитальцем у Єгипетській землі, високою рукою вивів їх із неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg tego ludu, Israela, wybrał sobie naszych przodków oraz wywyższył ten lud w czasie zamieszkiwania w ziemi Egiptu, i z niej ich wyprowadził wśród potężnego ramienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg ludu tego Israela wybrał ojców naszych. Uczynił lud wielkim, gdy mieszkali jako obcy w Egipcie, i wyciągniętym ramieniem wywiódł ich z tamtej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg tego ludu. Izraela, wybrał naszych praojców i wywyższył ów lud, gdy byli osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej, i wyprowadził ich z niej z podniesionym Ramieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg Izraela wybrał naszych przodków i wyciągnął do nich rękę, w cudowny sposób wyprowadzając ich z niewoli egipskiej. |

1. 1) <x>50 7:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 105:23</x>; <x>510 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 6:1</x>; <x>20 12:51</x>; <x>20 14:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "z ramieniem wysokim" - zamiast instrumentalnie: "ramieniem wysokim". [↑](#footnote-ref-5)